

TESTIMONY OF IGNATIUS

CHAPTER 1 (originally chapter 1-2)

Testimony of the holy consecrated-testifier Ignatius the God-bearer.¹

1(1.1) At-present, after Trajanus² in-turn-received the government of the Romans, Ignatius (the learner of Johanan the emissary and good-messenger,³ a man emissaric in⁴ all the things) and⁵ was carefully⁶ piloting the assembly of Antiocheia. 2 This man,⁷ after he was just-barely being-led-past the former⁸ storms of the many harmful pursuits against the Christians under⁹ Domitianus 3 (even-as a good pilot by means of the helm of the prayer-to God and the fast, and¹⁰ by means of the contiguousness of the teaching, and¹¹ by means of the strain,¹² the spiritual strain),¹³ was holding-out-against the squall of the power which was opposing him,¹⁴ having become-anxious, lest it might throw-off some of the ones who were faint-of-soul or more-unmixed.

4 For-consequently, indeed, after the harmful pursuit abated¹⁵ for a little, he was gladdening over the unshakeable state of the assembly. 5 But he was being-vexed at¹⁶ himself how¹⁷ he had not-yet laid-hold-of¹⁸ the real¹⁹ love into the Anointed-One, nor-even the complete rank of 'the learner'. 6 For he was comprehending-in his thoughts, that the confession coming-to-be²⁰ through means of giving a testimony, might make him dwell more closely to the Lord. 7 For-this-reason, he, remaining still a few years longer beside the assembly, and,²¹ after-the-manner-of a divine lamp, illuminating the thought of each person through his²² expositions of the divine²³ writings, was attaining the object according-to his prayer.

8(2.1) For²⁴ Trajanus, in the ninth²⁵ year of his kingdom, after he was elated²⁶ over the victory against the Skythians and Dacians²⁷ and many different²⁸ nations, 9 and after he²⁹ concluded that the god-revering composition³⁰ of the Christians was the only thing to still be left to him in order to subject everything to himself, 10 threatened to be enduring³¹ a harmful pursuit against the Christians, and³² if they might not choose³³ for themselves to be being under the service of the demons³⁴ with all the nations. This³⁵ would have been forcing all the ones who were living piously³⁶ either to sacrifice or to come-to-their-end.

11 Now-consequently, then, that³⁷ noble soldier of the Anointed-One,³⁸ after he was filled-with-fear in-behalf of the assembly of the Antiocheians, was voluntarily being-led to Trajanus, who indeed, making-every-effort against³⁹ Armenia and the Parthians, was at that season spending time throughout Antiocheia.

12 Now as he was made-to-stand before the face of the King⁴⁰ Trajanus, the king, said to him,⁴¹ "What an evil-demon you are, making-every-effort to trample-

over⁴² our dispositions, along with the act to also wrongly-persuade different-individuals to do the same, in order that they will evilly be-lost."

13 Ignatius spoke, "No-one is calling⁴³ a God-bearer an evil-demon. For all the demons have departed far-away⁴⁴ from the slaves of God. But if⁴⁵ it is because I am burdensome⁴⁶ to these and⁴⁷ that you call⁴⁸ me evil in reference to the demons, I am confessing-along with that. For having the Anointed-One, a heavenly king, I am dissolving⁴⁹ the plots⁵⁰ of these."

14 Trajanus spoke, "And who is a God-bearer?"

Ignatius replied, "The one having the Anointed-One in his breast."

Trajanus spoke, "Therefore, are we not seeming to you to have gods in⁵¹ our mind, whom we are also making-use-of for allies against our⁵² foes?"

15 Ignatius spoke, "You are being misled while you are titling the demons of the nations 'gods'. 16 For there is one god, the one who made the heaven, and the earth, and the sea, and all the things in them; and one Anointed-One Jesus, the son of him,⁵³ the only-begotten son, of whose⁵⁴ friendship⁵⁵ I wish that I might receive-gratification."

17 Trajanus spoke, "You say the one who was crucified under⁵⁶ Pontius Pilatus?"

18 Ignatius spoke, "About the one who re-crucified⁵⁷ the sin, along with the founder⁵⁸ of it upon the cross;⁵⁹ 19 and who executed-a-rightful-punishment for all demonic evil⁶⁰ under the feet of the ones who are bearing him in their heart."

20 Trajanus spoke, "Therefore, are you bearing⁶¹ in yourself the Anointed-One?"⁶²

Ignatius spoke, "Yes; for it has been written: 'I will indwell in them, and I will walk-around-in them.'" (Leviticus 26:11-12)

21 Trajanus sentenced, ⁶³ "We ordered Ignatius, the one who is saying that he is carrying-about in himself, the one who has been crucified, to be bound by soldiers,⁶⁴ and, after he is being-led to the great Roma, to become solid-food of beasts, for⁶⁵ a seeing and for a delighting⁶⁶ of the populace."

22 After the holy testifier⁶⁷ heard this sentence,⁶⁸ he cried out with joy, "I am giving-thanks to you, Master, that you considered me worthy to honor me with the complete love toward you,⁶⁹ after you bound me with iron chains together with your emissary Paulus."

23 After he said these things and after he put the bonds around himself with gladness, he, after he first⁷⁰ prayed-to God for the assembly and, with tears, set it before the Lord, 24 was snatched off together by the beast-like terribleness of-the-soldiers (even-as a famous ram who is leading a beautiful herd) to be led-away to⁷¹ Roma for⁷² feed⁷³ to raw-feeding⁷⁴ beasts.

CHAPTER 2 (originally chapter 3-7)

1(3.1) Now-consequently, with much eagerness and joy, with a desire of the suffering, he came-down from Antiocheia into Seleukeia; from-there he was having the sailing. 2 And after he, with much labor, came-to⁷⁵ the city of Smyrna, he, after he stepped-down off the ship together with much joy, was hastening to behold the holy Polykarpos (the overseer of the Smyrneans, his⁷⁶ fellow-hearer; 3 for they had, long-ago, become learners of the holy emissary⁷⁷ Johanan). 4 After he was led-down to him, and after he communed spiritual bestowal-favors to him, and while he was glorying in his⁷⁸ bonds, he was exhorting him to be-an-athlete-

¹ [1:1] Gk add / Lat instead add "Testimony of the holy Ignatius, the overseer of the plant of Antiocheia" / Syr* instead add "Testimony of Ignatius the overseer, in the imperial-command (variant "in the reign") of Trajanus in the city of Roma"

² Latin / usually rendered in English as "Trajan"

³ [1:1] Gk / Syr add "good-messenger" / Lat, Acts(Armenian, Bollandist) add "and good-messenger"

⁴ [1:1] Lat, Syr* Acts(Arm, Bollandist) / Gk "was"

⁵ [1:1] Latm Acts(Arm, Bollandist) / Gk, [Syr] add

⁶ [1:2] Lat, [Syr], Acts([Arme], Bollandist) / Gk add

⁷ [1:2] Lat, Acts(Arm?) (lit. "Who") / Syr "And" / Gk omit

⁸ literally "long-ago"

⁹ literally "on"

¹⁰ [1:3] Lat, Syr / Gk, Acts[Bollandist] add / Acts(Arm) add "and who"

¹¹ [1:3] Gk, Lat, Syr / Acts(Arm, Bollandist) add

¹² [1:3] Gk / Lat "robustness" / Acts(Armenian, Bollandist) "exertion" / Syr "exertions"

¹³ [1:3] Lat, Acts(Arm, Bollandist) / Gk "the spirit" / Syr "of spiritual things"

¹⁴ [1:3] Lat, Syr, Acts(Bollandist) / Gk omit "of the power" / Acts(Arm) omit "of the power which was opposing him"

¹⁵ [1:4] Gk "crested/ridged"

¹⁶ literally "according-to"

¹⁷ literally "as"

¹⁸ literally "touched-on"

¹⁹ [1:5] Gk, Syr, Lat ("the real") / Acts([Bollandist]) "in full" / Acts(Arm) omit

²⁰ [1:6] Gk / Acts(Bollandist) "made" / Syr "if touched and come-forth above himself" / Lat, Acts(Arm) omit

²¹ [1:6] Gk, Lat, Acts(Arm) / Syr, Acts([Bollandist]) omit "and"

²² literally "the"

²³ [1:7] Lat, Syr, Acts(Bollandist) / Gk add / Acts(Arm) instead add "sacred"

²⁴ [1:8] Gk, Lat, Acts(Arm) / Syr, Acts(Bollandist) "But"

²⁵ [1:8] Gk, Acts(Arm, Bollandist) / Lat "fourth" / Lat* "after four" / Syr "after nine" / possible emendation "nineteenth"

²⁶ literally "lifted-on"

²⁷ [1:8] Gk, Syr, Acts(Bollandist) / Lat "Thrakians" / Acts(Arm) "Dacians and Thrakians"

²⁸ [1:8] Gk, Syr, Acts(Metaphrast) / Lat "other multiple and diverse" / Acts(Bollandist) "diverse"

²⁹ [1:9] Gk, Lat, Acts(Arm, Bollandist) / Syr add "it was becoming for him and"

³⁰ literally "stand-together"

³¹ [1:10] Gk / Lat omit "to be enduring"

³² [1:10] Lat, Syr, Acts(Arm, Bollandist) / Gk add

³³ [1:10] Gk / Lat, Syr, Acts(Arm) "collect" / Acts(Bollandist) "incline"

³⁴ [1:10] Gk / Acts(Arm) "his demons" / Lat "demonic thing"

³⁵ [1:10] Lat, Syr, Acts(Arm, Bollandist) / Gk "The fear"

³⁶ [1:10] Gk / Lat "all who were themselves being pious" / Acts(Bollandist) "being cultivators" / Acts(Arm) "Christians" / Syr "holy ones"

³⁷ literally "the"

³⁸ [1:12] Gk, Lat / Syr* add "Ignatius"

³⁹ literally "on"

⁴⁰ [1:12] Syr, Acts([Arm]) / Gk, Lat, Acts(Bollandist) add

⁴¹ [1:12] Gk / Lat, Acts(Bollandist) actually add "Trajanus said" / Syr* instead add "he said" / Acts(Arm) instead add "and the senate, the king was interrogating him and said"

⁴² [1:12] (lit. "to step-over") / Gk "uperbenein" (misspelling?)

⁴³ literally "calling-off/away"

⁴⁴ [1:13] emendation (literally "at-a-distance") / Lat, Acts(Bollandist) "long" / Syr "long interval" / Gk omit

⁴⁵ [1:13] Gk, Lat, Syr, Acts(Arm) / Acts(Bollandist) "I have come-to-know"

⁴⁶ literally "weighing-down-on"

⁴⁷ [1:13] Lat, [Syr], Acts([Arm]) / Gk add / Acts(Bollandist) instead add "on-that-account"

⁴⁸ literally "call-off/away"

⁴⁹ literally "releasing-down"

⁵⁰ literally "a plots-against"

⁵¹ literally "according-to"

⁵² literally "allies to the foes"

⁵³ [1:16] Lat, Syr, Acts(Bollandist) / Gk, Acts(Metaphrast) "God"

⁵⁴ [1:16] Gk / others omit "of whose" (Gk also add "mine" (emphasis))

⁵⁵ [1:16] Lat, Acts(Bollandist) / Acts(Arm) "fondness" / Syr "in fondness" / Gk, Acts(Metaphrast) "kingdom"

⁵⁶ literally "on"

⁵⁷ may possible also be translated "crucified-up"

⁵⁸ literally "finder"

⁵⁹ [1:18] Lat add

⁶⁰ [1:19] Lat, Syr / Acts(Arm) "malice" / Gk "misleading and evil"

⁶¹ [1:20] Syr, Acts(Bollandist) / Gk "bringing" / Lat, Acts(Arm, [Metaphrast]) "bringing-around"

⁶² [1:20] Lat, Syr, Acts(Arm, Bollandist, Metaphrast) / Gk "the one who was crucified"

⁶³ literally "appeared-forth"

⁶⁴ [1:21] Gk, Lat, Acts(Arm, Bollandist) / Syr "Romans"

⁶⁵ literally "into" (also in next instance)

⁶⁶ [1:21] (Syr), Acts(Arm) / Lat "for a seeing" / Gk, Acts([Metaphrast]) "for a delighting" / Acts(Bollandist) "for a distracting"

⁶⁷ [1:22] Gk, Lat, Syr, Acts(Bollandist, [Metaphrast]) / Acts(Arm) omit "testifier"

⁶⁸ literally "an appearing-forth"

⁶⁹ [1:22] Gk, Lat / Syr, Acts(Arm) "with your love" / Acts(Bollandist) "in your love"

⁷⁰ literally "former"

⁷¹ literally "on"

⁷² literally "to"

⁷³ [1:24] Gk "north" (scribal error)

⁷⁴ [1:24] Gk "blood-feeding" / Acts(Arm) omit

⁷⁵ literally "had-to"

⁷⁶ literally "the"

⁷⁷ [2:3] Lat, Acts(Metaphrast) / Gk, Acts(Arm) add / Syr, Acts(Bollandist) add only "emissary"

⁷⁸ literally "the"

together¹ with him for the same proposition. **5** Indeed *he* was especially *exhorting this* of an entire assembly (for the cities and assemblies of °Asia had greeted the holy man with-their-right-hands through the overseers and² elders and ministers, all pressing to him, if somehow³ they might take a part of a spiritual bestowed-favor). **6** But *he* specifically⁴ *exhorted this* of the holy Polykarpos, in order that, after he quickly came-to-be disappearing to the world through the beasts, he might be made-to-appear *before* the face of the Anointed-One.

7(4.1) And this-was-how he was saying these *things*, and⁵ this-was-how he thoroughly-testified,⁶ stretching-out his⁷ love toward⁸ the Anointed-One so-much, as *for someone who was going to*⁹ be taking-hold-of a heaven through the beautiful confession, **8** and of the effort the *ones who were praying-together* in-behalf of the athletic-contest. **9** But he gave-back the wage to the assemblies – the *ones which were going-to-meet him*¹⁰ through *their* leaders,¹¹ after they sent-out thankful documents¹² to the assemblies,¹³ which distilled¹⁴ a spiritual favor, along with prayer and exhortation. **10** For-consequently, *while* he was seeing all the *persons* being good-willingly disposed about¹⁵ him, he, after he was filled-with-fear lest then the affection of the brotherhood might cut-out his¹⁶ libation to the Lord (now that a beautiful door of the testimony was opened-up to him) sent-the letter to the assembly of the Romans such-as we have subjoined¹⁷ *here*.¹⁸

11(5.1) Now-consequently, after he fully-fit the unwilling¹⁹ *individuals* of the brothers in Roma (as he was wishing) through the letter, he was led-up from °Smyrna in-this-manner. **12** (For °Christophoros was pressed-down by the soldiers²⁰ to proceed to the fondness-of-honor in the Great City,²¹ in order that after he was delivered to the savage²² beasts in²³ the sight of the Roman populace, he might attain the crown of the righteousness through an athletic-contest such as *this*.)²⁴ **13** After *this*, he put-in²⁵ at Trōas. Next, after he was led-down from-there to²⁶ °Neapolis, he was passing by through Philippoi to Makedonia on-foot, and to °Épeiros (the *one which is* near Epidamnos). **14** After he there,²⁷ in the *place* by-the-sea, attained a ship, he was sailing the Adriatic open-sea; from-there he stepped-on the °Tyrhénian Sea. **15** And *while* he was crossing-by both islands and cities,²⁸ he, after Puteoli was indicated to the holy *one*, indeed, was himself hastening to come-out *there*, wanting to be stepping in-accordance-with the footprints of the emissary Paulus.²⁹ But as a forcible spirit³⁰ fell-upon him,³¹ it did not grant-permission for him to do so, pressing the ship out of stern. **16** After he considered-happy the love of the brothers in that place, he was sailing-by in-this-manner.

17 For-consequently, after we put-to-use the fair winds, **we**, in one day and the same night, indeed, were being involuntarily led-away, groaning over the separation of the righteous-one from us *which was* going to be coming-to-be. **18** But according-to the *object* of his prayer, he was stepping-away, hastening to swiftly retire *from* the world, in order that he might proceed to the Lord whom he loved. **19** Accordingly, after he sailed-down into the Roman harbors, the unclean fondnesses-of-honor were going to quit. **20** Indeed, the soldiers³² were being- vexed in-behalf of the slowness, but the overseer was obeying *them*, rejoicing *while* they were pressing-down on *him*.

21(6.1) Accordingly, from-there, from-dawn, after they were moored³³ from the *place* called Portus, they met-together with the brothers *who were* having been filled with fear and joy (for the *report* in-accordance-with the holy testifier was being widely-declared). **22** Indeed, they *were* rejoicing because they were being

deemed-worthy of the chance to *meet* the God-bearer, but *were* filling themselves with-fear due-to-the-fact-that such a *man* as this was being led to death.

23 Now he also transmitted-a-message to some *individuals* to be-tranquil,³⁴ *who were* boiling³⁵ and saying that they are going to appease³⁶ the populace with³⁷ the *intention* not to be seeking-for the righteous-one to be-lost to death. **24** After he³⁸ straightaway knew *this* by means of the spirit and after he greeted all of *them*, he, after he also requested *them* to show the true love toward him, **25** also was made-to-dialogue with *them even more than the content* in the letter, and he persuaded them not to be-envious of *him because* he was hastening to the Lord. **26** In-this-way, with all the brothers kneeling, he exhorted the Son of God in-behalf of the assemblies, in-behalf of the resting of the *harmful* pursuit against the *Christians*, in-behalf of the love to³⁹ one-another of the brothers.

27 After *this*, he was led-away with effort into the amphitheater. Next, after he was straightaway thrown-in in-accordance-with the past⁴⁰ ordinance of °Caesar, the fondnesses-of-honor were going to pause.⁴¹ **28** (For it was a shining⁴² *day* as they were thinking, the *one* called⁴³ in the Roman language⁴⁴ “the thirteenth”, during *which the people* were effortfully being-together.) **29** This-was-how the godless *men* threw *him* beside cruel beasts,⁴⁵ as for the desire of the holy testifier Ignatios to be being fulfilled then-and-there, **30** in-accordance-with what has been written:

A desire of a righteous *man* is acceptable.

(Proverbs 10:24)

31 He desired *this* in order that nothing burdensome⁴⁶ might come-to-be brought upon the brothers through the collection of his remains,⁴⁷ exactly-as (after he anticipated⁴⁸ in the letter) he was desiring for his own completing to come-to-be. **32** For the rougher *parts* of his holy⁴⁹ remains⁵⁰ were left-around, whichever *ones* were conveyed-off into Antiocheia and were put-down in a winepress,⁵¹ after an invaluable treasure was left-behind to the holy assembly by the favor *which was* in the testifier.

33(7.1) Now these *things* came-to-be on the thirteenth day before the Kalends of January,⁵² (this is the twentieth of December)⁵³ while the consuls of the Romans were Sura and Senecio for the second time. **34** After we came-to-be seers-for-ourselves⁵⁴ of these *things*, **35** we also spent-the-entire-night within⁵⁵ a house, with tears. And we called the Lord to be beside us much,⁵⁶ with kneeling and beseeching, for him to fully-convince us weak *men* about⁵⁷ the *things* which previously-came-to-be. **36** After we fell into a short slumber, indeed, the *some* of us suddenly were looking-at⁵⁸ the happy Ignatios standing-over and embracing⁵⁹ us, but the *others* were again seeing him praying-over us; but others *were seeing him* dripping under sweat,⁶⁰ as coming-to-be-present from out of much labor and having been caused-to-stand-beside the Lord with much outspokenness and unutterable glory.

37 But after we were filled-up,⁶¹ we, after we saw these *things* with joy and after we threw-together the seeings of the dream-visions,⁶² hymned to God, the giver of the good *things*. **38** And after we considered the holy *one* happy, we have manifested to *all of you** even the day and the time, **39** in order that, being congregated according-to the season of his⁶³ testimony, we might be communing with the athlete and noble testifier of the Anointed-One, **40** who trampled-down the Slanderer, and completed the run of his fond-of-the-Anointed-One desire in the Anointed-One Jesus our Lord,⁶⁴ **41** through whom, and with whom,⁶⁵ let there

¹ [2:4] Gk, Lat, Syr, Acts(Arm) / Acts(Bollandist) “to come-together”

² [2:5] Gk, Syr, Acts(Bollandist) / Lat, Acts(Arm) omit “and”

³ [2:5] Gk / Syr, Acts(Arm) “so-that perhaps” / Acts(Bollandist) “so-that” / Lat “if somewhere someone”

⁴ literally “out-chose”

⁵ [2:7] Gk, Syr / Lat omit “and”

⁶ [2:7] Gk, Lat / Syr “he was thoroughly-testifying”

⁷ literally “the”

⁸ [2:7] Gk / Lat “about” / [Syr], Acts(Arm) “to”

⁹ [2:7] Gk, (Syr), Acts(Arm) / Lat “as indeed”

¹⁰ [2:9] Gk, Syr, Acts(Arm) / Lat* “meet the Anointed-One”

¹¹ literally “leading-ones”

¹² [2:9] Gk, Lat, Syr / Acts(Arm) “sent-out documents of thanksgiving”

¹³ literally “to them” (referring to the assemblies)

¹⁴ [2:9] Gk, Acts(Arm) (literally “dropped-off”) / Lat “which was greeting” / Syr “which was adding”

¹⁵ [2:10] Gk, Acts(Arm) / Lat “toward” / Syr “against”

¹⁶ literally “the”

¹⁷ literally “subjected”

¹⁸ Here in the manuscripts follow the Letter to the Romans (see above)

¹⁹ [2:11] Gk, Syr, Acts(Arm) (literally “involuntarily”) / Lat “being-away”

²⁰ [2:12] Gk, Lat, (Acts(Arm, [Metaphrast]) / Syr “Romans”

²¹ [2:12] Lat, Acts(Arm) / Gk “the Great Roma” / Syr “of Romans”

²² literally “of-the-field”

²³ literally “on”

²⁴ [2:12] Lat, (Syr), Acts(Arm) / Gk omit “he might attain” and “of the righteousness through an athletic-contest such as *this*” (due to scribal error)

²⁵ literally “held-to”

²⁶ literally “on”

²⁷ [2:14] Lat “of which” / Acts(Arm) “and there” / Acts(Bollandist) “and next” / Syr “then” / Gk omit

²⁸ [2:15] Gk, Lat, Syr / Acts(Arm) “both many islands”

²⁹ [2:15] Gk, Lat, Acts(Arm, [Bollandist]) / Syr omits “Paulus”

³⁰ likely referring to the wind

³¹ literally “which”

³² [2:20] Gk, Lat, Acts(Arm) / Syr “Romans”

³³ [2:21] (Syr), (Acts(Arm)) / Lat “from-there were pushed” / Gk “from-there to be pushed”

³⁴ [2:23] Lat, Syr, Acts(Arm) / Gk “individuals. They are being-tranquil”

³⁵ [2:23] Gk, Lat / Acts(Arm) “but they were boiling (fervent)...” / Syr “whom he was seeing were boiling (fervent)”

³⁶ literally “rest”

³⁷ literally “for”

³⁸ literally “who”

³⁹ literally “into”

⁴⁰ literally “long-ago”

⁴¹ literally “rest”

⁴² literally “shining-on”

⁴³ literally “said”

⁴⁴ literally “voice”

⁴⁵ [2:29] Lat, Syr, Acts(Arm) (lit. “...raw beasts”) / Gk “how they threw *him* beside the inner-sanctum”

⁴⁶ literally “weighing-down-upon”

⁴⁷ literally “leftover”

⁴⁸ literally “preceded”

⁴⁹ [2:32] Gk, Lat (“his holy”) / Syr “righteous” / Acts(Arm) omit

⁵⁰ literally “leftovers”

⁵¹ [2:32] Lat “capsule” / Syr “money-bag” / Gk “linen-object”

⁵² [2:33] Gk, Lat (i.e. December 20th) / Acts(Arm) “ninth before kalends of January” / Syr “seventeenth of Later Teshri”

⁵³ [2:33] Lat / Gk add / Acts(Arm) instead add “this is the 24 or 20 of December”

⁵⁴ literally “self-seers”

⁵⁵ literally “according-to”

⁵⁶ usually translated “we exhorted the Lord much”

⁵⁷ literally “on”

⁵⁸ [2:36] Gk, Syr / Lat, Acts(Arm) “were seeing”

⁵⁹ literally “furling-around”

⁶⁰ [2:36] Gk, Syr, Acts(Arm) / Lat omit “but the *others*...under sweat”

⁶¹ [2:36-37] Lat, Acts(Arm) / Gk, Syr omit “outspokenness and...filled-up” (by scribal error)

⁶² [2:37] Gk, Syr / Lat omit “we threw-together the seeings of the dream-visions” / Act(Arm) has it but edits

⁶³ literally “the”

⁶⁴ [2:40] Gk, Acts(Arm) / Syr “...in Jesus the Anointed-One our Lord” / Lat* “Slander and his snares in the end prostrating [glorifying] in self venerable and holy memory of [our] lord Jesus the Anointed-One”

⁶⁵ [2:41] Gk, Lat / Syr “with and through whom” / Acts(Arm) “with” / Acts([Metaphrast]) “with whom”

be the glory and the might¹ to the Father,² together with the Holy Spirit in the holy assembly,³ into *the* ages!

The end of the holy testifier of the Lord, Ignatios, the overseer of Antiocheia.⁴

¹ [2:41] Gk, Lat, Acts(Arm) / Syr “be glory and honor and magntitude”

² [2:41] Gk, Lat / Syr “to God *the* Father” / Acts(Arm) “with *the* Father”

³ [2:41] Gk, Syr, Acts(Arm) / Lat add

⁴ [2:41] Gk, Acts(Arm) / Syr add / Lat has a much longer additional ending